

Министерство образования, науки и молодежи Республики Крым

Отделение: языкознание и литературоведение
Секция: английский язык

**ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

автор научной статьи:
Склярова Оксана Васильевна,
учитель английского языка
МОУ «Школа – гимназия №6»

Джанкой, 2017

СОДЕРЖАНИЕ

Введение	3
Глава I	
Специфика фразеологических единиц с именем собственным	7
1.1. Понятие фразеологической единицы	7
1.2. Классификация фразеологических единиц в современной лингвистике	9
1.3. Классификация фразеологических единиц с именем собственным	12
Глава II	
2.1. Специфика передачи англо-американских имен собственных	21
2.2. Особенности перевода фразеологических единиц с именем собственным	29
Заключение	34
Приложение	36
Используемая литература	62

ВВЕДЕНИЕ

Фразеология составляет наиболее живую, яркую, и своеобразную часть словарного состава любого языка. Подавляющая часть фразеологического фонда, как английского, так и русского языков, обладает экспрессивной окраской. Даже стилистически нейтральные фразеологические единицы (ФЕ) несут в себе национальный колорит и могут приобретать экспрессивное значение в контексте.

Фразеология - чрезвычайно сложное явление, изучение которого требует своих методов исследования, а также использования данных других наук - лексикологии, стилистики, истории языка и т. д.

Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист французского происхождения Шарль Балли (1865 – 1947). Вопрос о фразеологии как лингвистической дисциплине был впервые поставлен выдающимся советским лингвистом профессором Е. Д. Поливановым. Также труды В. В. Виноградова способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков.

ФЕ с именем собственным возникают в языке, потому что имеется необходимость в передаче дополнительной информации. Правильность употребления ФЕ с именем собственным очень часто представляет сложность для изучающих язык, так как словосочетания, к которым прибегают носители языка, кажутся довольно странными и немногочисленными для изучающих язык.

ФЕ с течением времени претерпевают определенные исторические изменения. Общие изменения, происходящие в грамматической структуре языка, воздействие ряда внешних факторов (например, взаимодействие различных функциональных сфер языка, языковые контексты и т.д.) приводят к определенным лексико-грамматическим изменениям в составе фразеологического оборота, а иногда и к изменению в его структуре. Изменения наблюдаются и в семантике отдельных фразеологизмов.

Семантика ФЕ представляет собой сложный информативный комплекс, имеющий как предметно - логические, так и коннотативные компоненты. В образном строе фразеологии особенно ярко проявляется национальная специфика языка.

Фразеологический фонд изменяется, пополняется и обновляется, и, естественно, в него входят и новые фразеологизмы с именами собственными. В жизни общества появляются новые имена, возникают новые ассоциативные связи, которые дают жизнь новым фразеологическим единицам.

Л.С. Бархударов в работе «Язык и перевод» рассматривает некоторые примеры перевода ФЕ с именем собственным, в большей степени затрагивая аспект адекватной передачи предметной части фразеологизма [4, с.26]

Данная исследовательская работа посвящена функционированию ФЕ с именем собственным и особенностям их перевода на русский язык.

Объектом исследования являются имена собственные в составе фразеологических единиц.

Предметом исследования данной работы являются фразеологические единицы, имеющие в своем составе ономастический компонент.

Цель данной работы - дать представление о функционировании ФЕ с именем собственным в различных типах текстов, а также мы попытаемся выделить особенности и способы перевода ФЕ с именем собственным.

Соответственно необходимо проанализировать выборку англо-американских фразеологизмов с точки зрения их этимологии и проклассифицировать эти ФЕ по способу их перевода. Данная цель обуславливает выполнение следующих задач:

- обзор и анализ основных трудов отечественных и зарубежных авторов, посвященных переводу фразеологических единиц и имен собственных;
- составить картотеку ФЕ, в состав которых входят имена собственных;
- сделать количественный анализ имен собственных, определить наиболее распространенные имена, входящие в состав ФЕ;
- проработка текстов и выявление закономерностей функционирования в них ФЕ с именем собственным;
- изучение способов перевода ФЕ с именем собственным.

Методы исследования: метод описательного анализа, сравнительно-сопоставительный метод.

Материалами для данной работы послужили такие источники, как «Курс фразеологии современного английского языка» А.В. Кунина, «Основы английской фразеологии» Н.Н. Амосовой и другие, а также художественные произведения английских и американских авторов. При работе с ФЕ с именем собственным мы использовали «Англо - русский фразеологический словарь» А.В. Кунина.

Актуальность данного исследования обусловлена недостаточной изученностью данной темы в современной лингвистике.

В своей работе мы попытались обосновать полученные нами сведения об ФЕ с именем собственным и продолжили исследование в этой области фразеологии.

Теоретическая значимость работы определяется комплексным подходом к изучению переводческих трансформаций на примере фразеологических единиц, в состав которых входят имена собственные. Работа способствует дальнейшей разработке проблем переводческой эквивалентности при передаче национально-культурной лексики с одного языка на другой.

Практическая значимость исследования заключается в том, что основные положения работы могут использоваться на занятиях по практике перевода, а также в других курсах переводоведческого цикла.

Структура работы логически обусловлена поставленными в ней целями и задачами. Она состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной литературы и источников, приложения.

Во введении обосновывается выбор темы, актуальность исследования и его проблематика, определены цели и задачи, раскрывающие ее новизну и теоретическую значимость.

В главе I рассматриваются теоретические вопросы изучения фразеологических единиц и их внутренних компонентов, анализируются имена собственные как компоненты фразеологической единицы и рассматривается специфика его семантики, вопрос использования имен собственных в составе фразеологических единиц в английском языке и содержит классификацию фразеологических единиц с точки зрения этимологии.

В главе II рассматриваются наиболее распространенные способы перевода фразеологических единиц с именем собственным. Заключение содержит выводы.

Общий объем работы составляет 65 страниц.

ГЛАВА I

СПЕЦИФИКА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ

1.1. Понятие фразеологической единицы

Фразеология - это наука о фразеологических единицах (фразеологизмах) - устойчивых сочетаниях слов с осложненной семантикой, не образующихся по порождающим структурно - семантическим моделям переменных сочетаний [5, с.11]. Родоначальником теории фразеологии является швейцарский лингвист Шарль Балли (1865-1947), который впервые ввел термин *phraseologie* в значении «раздел стилистики, изучающий связанные словосочетания», но этот термин претерпел ряд изменений и сегодня употребляется в трех других значениях:

- 1) выбор слов, форма выражения, формулировка;
- 2) язык, слог, стиль;
- 3) выражения, словосочетания.

Вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине был впервые поставлен советским лингвистом Е. Д. Поливановым, который считал, что фразеология «займет обособленную и устойчивую позицию... в лингвистической литературе будущего, когда в последовательной постановке проблем наша наука лишена будет случайных пробелов» [1, с.23]. Б. А. Ларин был первым ученым после Поливанова, снова поднявший вопрос о фразеологии как о лингвистической дисциплине. Позже труды Виноградова В.В. способствовали появлению множества работ по фразеологии разных языков, что создало предпосылки создания фразеологии как лингвистической дисциплины. Таким образом, за последние десятилетия фразеология переросла рамки одного из разделов лексикологии и превратилась в самостоятельную лингвистическую дисциплину, имеющую свой объект и методы его исследования.

Объектом и ключевым понятием фразеологии является понятие фразеологизма, или **фразеологической единицы**.

Фразеологизм, или **фразеологическая единица** - общее название семантически связанных сочетаний слов и предложений, которые, в отличие от сходных с ними по форме синтаксических структур, не производятся в соответствии с общими закономерностями выбора и комбинации при организации высказывания, а производятся в речи в фиксированном соотношении семантической структуры и определенного лексико-грамматического состава [1, с.25].

Единого мнения относительно природы фразеологизмов нет. В современной зарубежной лингвистике устойчивые выражения часто рассматриваются как стилистические средства, фигуры речи или штампы, хотя еще Ш. Балли указывал на специфические признаки фразеологизмов. Некоторые лингвисты относят к фразеологизмам только идиомы и фразеологические сочетания с жестко фиксированным единичным сцеплением компонентов, относя другие виды устойчивых сочетаний к не фразеологическим конструкциям. Наибольшие споры вызывает включение во фразеологический состав пословиц, поговорок и крылатых слов. Сторонники так называемого узкого понимания фразеологии (А. И. Молотков, В. П. Жуков, Н. Н. Амосова) не включают подобные языковые единицы в состав фразеологии, сторонники широкого подхода (В. В. Виноградов, Н. М. Шанский, В. Г. Костомаров, И. И. Чернышева) причисляют данные единицы к фразеологии. Мы придерживаемся второй точки зрения, поскольку такой подход позволяет полнее и плодотворнее изучать фразеологизмы в контексте с пословицами, поговорками, языковыми афоризмами. Таким образом, под фразеологизмами мы понимаем не только идиоматические конструкции, но и пословицы, поговорки, крылатые выражения.

Формирование фразеологизма всегда протекает при взаимодействии всех компонентов сочетания. Фразеологические единицы - это почти всегда яркие образные выражения. Переосмысление всего лексико-грамматического состава или одного из компонентов - существенный признак фразеологизма, лежащий в основе его образования и создающий «структурно-семантическую специфику,

внутриязыковую идиоматичность, проявляющуюся в невыводимости значения фразеологизма из «прямых» значений составляющих его слов и его синтаксические конструкции, и идиоматичность межъязыковую, находящую выражение в невозможности «буквального» перевода фразеологизма на русский язык» [6, с.126]. Как подчеркивает И.И. Чернышева, «развитие фразеологических единиц идет по линии создания устойчивых словосочетаний, выражающих эмоционально насыщенную характеристику качеств, свойств, действий субъектов фразеологическими средствами языка, т. е. на основе переосмысленных переменных словосочетаний с наиболее четким для данного понятия образом» [10, с.42].

1.2. Классификация фразеологических единиц в современной лингвистике

Поворотным пунктом в изучении фразеологии разных языков явились работы В. В. Виноградова. Он выделяет три типа фразеологических единиц:

Фразеологические сращения, или **идиомы** – немотивированные единицы, выступающие как эквиваленты слов. Например:

kick the bucket (разг.) – *загнуться, умереть; протянуть ноги*;

send smb. to Coventry – *бойкотировать кого-либо, прекратить общение с кем-либо*.

Фразеологические единства – мотивированные единицы с единым целостным значением, возникающим из слияния значений лексических компонентов. Например:

to spill the beans – *выдать секрет*;

to burn bridges – *сжигать мосты*;

to have other fish to fry – *иметь дела поважнее*;

to throw dust into smb.'s eyes – *заговаривать зубы*.

Фразеологические сочетания – обороты, в которых у одного из компонентов фразеологически связанное значение, проявляющееся лишь в связи со строго определенным кругом понятий и их словесных обозначений.

to frown one's eyebrows – *насунить брови*;

Adam's apple – *адамово яблоко*;

a Sisyfean labor – *Сизифов труд*.

Две первые группы – сращения и единства – отделяются друг от друга по признаку мотивированности фразеологической единицы, третья группа – фразеологические сочетания – по признаку ограниченной сочетаемости слова.

К трем типам фразеологических единиц Виноградова Н. М. Шанский_добавил еще один – **фразеологические выражения**. Под фразеологическими выражениями у Шанского подразумеваются устойчивые в своем составе и употреблении обороты,

которые состоят из слов со свободным значением, таким образом, фразеологические выражения – это только обороты с буквальным значением компонентов.

А. И. Смирницкий различает 2 группы фразеологических выражений: **фразеологические единицы и идиомы**. Фразеологические единицы – это стилистически нейтральные обороты, лишенные метафоричности или потерявшие ее. Фразеологические сращения и фразеологические единства не входят в классификацию Смирницкого. В структурном отношении он делит фразеологизмы на одновершинные, двuverшинные и многовершинные в зависимости от числа знаменательных слов.

Н. Н. Амосова выделяет два типа фразеологических единиц – **фраземы и идиомы**. Фразема – это «единица постоянного контекста, в которой указательный минимум, требуемый для актуализации данного значения слова, является постоянным» [1, с.14]. Второй компонент является указательным минимумом для первого. Идиомы, в отличие от фразем, - это «единицы постоянного контекста, в которых указательный минимум и семантически реализуемый элемент составляют тождество. Идиомы характеризуются целостным значением» [1, с.14]. Однако устойчивые обороты с цельнопредикативной структурой (пословицы и поговорки) Н.Н. Амосова не включает в состав фразеологии.

А.Н.Кунин предлагает рассматривать фразеологию как совокупность трех основных типов: **идиоматики, идиофразеоматики и фразеоматики**.

Это деление основано на различных типах значения фразеологизмов: от более осложненных до менее осложненных, где нижняя граница фразеологизма – двусловное образование. При этом один из компонентов может быть служебным словом. Верхняя граница – сложное предложение. По Кунину, «фразеологизмами со структурой сложного предложения может быть только пословица. Образования, выходящие за пределы сложного предложения, единицами языка не являются и поэтому не могут быть фразеологизмами» [22, с.16], что помогает отличить фразеологизмы от малых жанров фольклора – загадок, прибауток, считалок и т. д.

Рассмотрение каждой фразеологической единицы как элемента системы, т. е. в ее отношении к другим фразеологизмам, является важным для понимания фразеологического значения, или семантики.

1.3. Классификация фразеологических единиц с именем собственным

Любой язык выступает хранителем исторического опыта и культурного наследия народа. Фразеологизмы с именем собственным вызывают наибольший интерес в плане выявления национально-культурной специфики, так как именно эти единицы в большей степени отражают культуру, традиции и ментальность народа.

Многие фразеологические обороты этого типа связаны с фактами давно забытых дней, мотивация имени собственного (и всей фразеологической единицы) давно стерлась и может быть установлена только путем этимологического анализа. В синхронном плане такие фразеологизмы давно утратили свою мотивацию. Когда англичане употребляют выражение *Hobson's choice* «отсутствие какого-либо выбора», они зачастую не знают, что *Hobson* – фамилия реально существовавшего владельца конюшни, который не давал своим клиентам права выбора лошади. Будучи компонентом фразеологизма, имя собственное подчиняется тем же закономерностям, что и имя нарицательное в составе обычных фразеологизмов. Часто имя собственное в составе фразеологизма становится «потенциальным словом», «опустошенным» лексически, нередко наблюдается появление значений общего рода, что само по себе является доказательством абстрактного характера имени собственного в единицах этого типа. Для нас представляет несомненный интерес анализ этимологии имени собственного как компонента фразеологической единицы, который позволяет ограничить круг имен собственных, наиболее часто встречающихся во фразеологии.

В нашей работе мы рассмотрели и проанализировали 220 английских ФЕ с именем собственным. Так мы попытались их классифицировать по этимологическому признаку. Проведя данную классификацию, обнаруженные нами ФЕ можно разделить по следующим группам:

- фразеологизмы с библейскими именами;
- фразеологизмы с именами, связанными с античной мифологией;
- фразеологизмы с топонимами;
- фразеологизмы с традиционными мужскими и женскими именами;
- фразеологизмы с именами литературных героев.

Фразеологические единицы, в состав которых входят библеизмы

Фразеологические единицы такого вида существуют в языках всех стран, история которых в той или иной мере связана с христианством. Однако никакой другой язык не испытал на себе такого заметного влияния Библии, как английский. В течение столетий Библия была наиболее читаемой и цитируемой в Англии книгой. Не только отдельные слова, но и целые идиоматические выражения вошли в английский язык с ее страниц. До сих пор изучение Библии является обязательным в школах Англии. Каждый год появляются все новые издания Библии, предназначенные для различных социальных групп и слоев населения, рассчитанные на людей разных возрастов. Результатом этого является широкое проникновение в язык и частое употребление библейских выражений. Ссылки к библейскому тексту – весьма распространенное явление в английской литературе. Библейские выражения встречаются в следующих фразеологизмах:

A doubting Thomas – Фома неверующий;

The apple of Sodom – красивый, но гнилой плод;

Balm in Gilead – «бальзам в Галааде», утешение;

The old Adam – «Ветхий Адам», испорченность человеческой натуры;

To raise Cain – учинить скандал, поднять шум;

Job's comforter – горе-утешитель;

A Juda kiss – поцелуй Иуды;

As poor as Job – нищий человек;

To be at ease in Zion – блаженствовать в обетованной земле;

He flesh-pots of Egypt – утраченное материальное благополучие.

Фразеологические единицы, в состав которых входят имена собственные, связанные с античной мифологией (мифонимы)

В английском языке, как и в языках других европейских народов, являющихся наследниками античной культуры, много образных выражений, возникших у древних греков и римлян. Немало среди них и содержащих имена собственные:

Pandora's box – «ящик Пандоры»;

Penelope's web – «ткань Пенелопы», тактика оттягивания;

Between Scylla and Charybdis – «между Сциллой и Харибдой», в безвыходном положении;

A labour of Sisyphus – «Сизифов труд», тяжелая, бесполезная работа;

Achilles's heel – «Ахиллесова пята», уязвимое место;

The sword of Damocles – «Дамоклов меч»;

To appeal from Philip drunk to Philip sober – просить кого-то о пересмотре принятого им необдуманного решения;

To cross the Rubicon – «перейти Рубикон», сделать решающий шаг;

To give a sop to Cerberus – умиротворить взяткой;

Фразеологические единицы, в которых имя собственное связано с бытом, литературой, фольклором англичан

В эту группу входят:

- а. Фразеологические единицы с традиционными, популярными мужскими и женскими именами

Широко распространенные английские имена, употребляемые в речи ежедневно, стали компонентами множества фразеологических единиц и придали им ярко выраженную экспрессивно-эмоциональную окраску. Такие английские имена, как *Betty, Tom, Jack, John, Mary* и другие стали носителями определенных черт характера людей. Так, имя *Jack*, фигурирующее во многих фразеологических единицах, ассоциируется чаще всего с веселым парнем, проворным и хитрым, порой плутоватым. Интересна, например, этимология разговорного фразеологизма *before you can say Jack Robinson* – немедленно, моментально, в два счета, в мгновение ока, и ахнуть не успел и т. д. В словаре вулгаризмов Гроуза (the Dictionary of Vulgar Tongue, 1785) есть упоминание о жившем когда-то человеке по имени Jack Robinson,

который наносил очень короткие визиты своим знакомым и удалялся, прежде чем успевали доложить о нем.

Отголоском старинного обычая называть всех людей, принадлежащих к той или иной профессии, каким-либо одним именем, звучит фразеологизм *Tom Tailor*, обозначающий человека или людей, занимающихся портняжным ремеслом. В обобщенном значении, очень близком к значению местоимений, употребляются личные имена в выражениях:

To astonish the Browns – бросить вызов общественному мнению;

Brown, Jones and Robinson – простые, рядовые англичане;

Every Tom, Dick and Harry – всякий, каждый, первый встречный;

More know Tom Fool than Tom Fool knows – дурак, болван;

Tom o'Bedlam – сумасшедший;

Jack of all trades=Jack at a pinch=Jack out of office – всякий англичанин, человек;

To sham Abraham – притворяться больным, симулировать;

Cousin Betty – проститутка; слабоумный дурачок;

All shall be well, Jack will have Jill – все будет хорошо;

Jack and Jill – неразлучная пара, влюбленные;

Jack of the clock – орудие в чьих-либо руках;

The house that Jack built – рассказ с повторениями;

John long the carrier – человек, медлящий с доставкой чего-то;

Johnny Newcome – новичок, молокосос;

The Black Maria – тюремная карета;

Aunt Sally – детская игра;

John Trot – мужлан, деревенщина;

Johnny-come-lately – человек, пришедший в последнюю минуту;

Johnny-of- the- spot – человек, готовый оказать помощь в нужное время;

б. Фразеологические единицы, содержащие реальную антропониимику,

которая связана с именами выдающихся людей своего времени: монархов, политических деятелей, ученых и изобретателей, людей, прославившихся добрыми

или дурными делами. *Bloody Mary* – «*Мария Кровавая*», так была прозвана королева Мария Тюдор. Прозвище ей дали протестанты, которых она жестоко преследовала. В разговорной речи данный фразеологизм употребляется совершенно в ином значении: «*кровавая Мэри*» - это коктейль из водки и томатного сока со льдом. Благодаря своему «*валяющему с ног*» действию, напиток получил такое выразительное название, явившееся результатом метафорического переосмысления фразеологизма. Другой пример: *Joe Miller* – *старый анекдот, избитая острота* (по имени человека, опубликовавшего первый сборник анекдотов и шуток).

Фразеологические единицы с именами собственными, взятыми из литературных источников.

Английская литература и устное народное творчество значительно обогатили английский язык, привнеся в него множество ярких, выразительных образов, вошедших в повседневную речь. Нередко имена персонажей романов, пьес, стихов или сказок в своем употреблении приближаются к нарицательным, обозначающим те или иные черты характера или поведения человека. Такие, например, как неумное любопытство – *peering Tom* – *чересчур любопытный человек*. В легенде о леди Годиве, жене графа Мерсийского, рассказывается о том, что граф наложил непосильный налог на жителей города Ковентри. Когда леди Годива заступилась за них, граф сказал, что отменит налог, если леди Годива осмелится проехать обнаженной через весь город. Чтобы не смущать ее, все жители закрыли ставни своих домов. Единственный, кто стал подсматривать в щелку, был портной Том, которого тут же поразила слепота. Отсюда и значение этого фразеологизма.

Пьесы Шекспира явились богатым источником английской фразеологии. Во многих фразеологизмах, созданных Шекспиром, либо в цитатах из его произведений мы находим собственные имена, например:

Cordelia's gift – *нежный женский голос*;

A Daniel come to judgement – *честный проницательный судья*;

Hamlet with Hamlet left out - *что-либо, лишённое самой сути*.

Фразеологические единицы, содержащие топонимы выделяются в отдельную группу, достаточно интересную не только с точки зрения ономастики, но

и с сугубо страноведческой точки зрения. Топонимам культурный компонент значения присущ в силу специфики их соотнесенности с объектом и их активности в осуществлении накопительной (аккумулирующей) функции языка. Многие из них хранят концентрированную информацию о минувших эпохах, смене народов, миграциях и т. д. В то же время они являются источниками не только речевой, языковой, но и энциклопедической информации, понимаемой как комплекс знаний об объекте, доступный каждому члену языкового коллектива, который пользуется данным именем. Реалии, обозначаемые фразеологизмами данной группы, самым тесным образом связаны с географией и историей страны, традициями, бытующими или зародившимися в данной местности, либо характерными чертами жителей отдельных областей и т. д.

Все фразеологические единицы, обозначающие топонимы, можно разделить на четыре подгруппы. В первой группе фигурируют **названия улиц, районов, достопримечательностей Лондона**. Часть этих районов тесно связана с прошлым Лондона и его историей. Эти выражения донесли до нас старые названия ныне существующих в городе мест, которые напоминают о событиях, происходивших когда-то на площадях и улицах Лондона. Например:

Tyburn blossom – молодой вор, юный правонарушитель;

Dance the Tyburn Jig – быть повешенным, окончить жизнь на виселице;

Tyburn tippet – петля (шутл.) (напоминает о том факте, что до 1783 г. Тайберн был местом публичных казней).

Названия улиц и районов Лондона стали со временем обозначать род занятий или социальное положение живущих или работающих там людей, так, например, в результате метонимического переноса значения слов (названия улиц) возник целый ряд фразеологических единиц:

Fleet Street – английская пресса (здесь находились редакции крупнейших газет);

Downing Street – правительство Великобритании;

Harley Street – врачебная профессия;

To talk Billingsgate – ругаться, как торговка на базаре;

To be born within the sounds of Bowbells – родиться в Лондоне;

Smithfield bargain – нечестная сделка;

The three tailors of Tooley Street – небольшая группа людей, считающих себя представителями всего народа;

Wardour Street English – речь, полная архаизмов.

Во вторую подгруппу можно выделить фразеологические единицы с **названиями английских графств, областей, районов, городов, рек**. Нередко в них отражается история или традиции того или иного города, поселения. Например, *to fight like Kilkehhy cats* означает «бороться до взаимного истребления, не на жизнь, а на смерть». Несколько солдат из стоявшего в городе Килкенни гарнизона связали для забавы двух кошек хвостами и перекинули их через бельевую веревку, чтобы понаблюдать за их дракой. Когда кто-то послал за офицером, чтобы прекратить эту жестокую забаву, один из солдат отрубил кошкам хвосты, и они разбежались. На вопрос офицера, откуда взялись окровавленные хвосты, кто-то ответил, что две кошки дрались до тех пор, пока не съели друг друга.

Существуют фразеологические единицы, отражающие место того или иного района, города, села в общественном производстве или связанные с ремеслами, имеющими широкое распространение в определенных областях страны. Так возникло, например, выражение *to grin like a Cheshire cat*. Графство Чешир всегда славилось своими сырами. Клеймом фирмы, изготавливавшей один из сортов чеширского сыра, была улыбающаяся кошачья мордочка, в виде которой изображались головки сыра. Хотя данный фразеологизм появился очень давно, он стал особенно популярным после публикации книги Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес».

Фразеологизмы с географическими названиями возникли по разным ассоциациям, среди которых можно выделить производственный признак, связанный с данной местностью:

To carry coals to Newcastle – везти что-нибудь туда, где этого и так достаточно;

Donnybrook Fair - шумное сборище, базар;

Shipshape and Bristol fashion – в полном порядке;

Canterbury story – длинный, скучный рассказ;

Brummagem button – фальшивая монета;

Colchester natives – устрицы;

A wise man of Gotham – недалекий человек, простака;

Часто во фразеологических единицах фигурирует слово *Dutch*, употребленное с отрицательным значением. Такое употребление слова восходит к англо-голландской конкуренции на морях и войнам в XVII в. Все, что связано с Голландией считалось плохим, и наоборот, любому отрицательному явлению можно было присвоить эпитет «голландский»:

A Dutch reckoning – счет, который трактирщик увеличивает в случае протеста посетителя, выражающего недовольство слишком большой суммой (чем больше протестует посетитель, тем больше становится счет).

Остальные единицы данной подгруппы включают в себя названия государств, входящих в Соединенное Королевство: *the curse of Scotland*, *Prince of Wales*, *Irish bull*. По аналогии с названиями английских графств *Stratfordshire*, *Brandfordshire* возникло шутовское имя собственное *to be off to Bedfordshire* – «идти спать». В действительности такого графства нет, но в нем, тем не менее, содержится элемент, присущий ряду английских географических названий: *shire*. Подобные фразеологизмы некоторые лингвисты относят к разряду этнонимов [23, с.141].

Фразеологические единицы с именем собственным, возникшие на американской почве, практически ничем не отличаются от исконно британских. В их состав входят имена собственные, связанные с американской действительностью, историей, литературой, бытом и т. д. Особенно богат фразеологизмами, включающими в себя онимы, американский сленг. Как правило, это фразеологические единицы с топонимами:

Arkansas lizard – вошь;

Arcansas toothpick - охотничий нож, штык;

Broadway boy – картежник, крикливо одетый человек, дамский угодник;

Bronx cheer – громкое выражение неодобрения (крик, свист, шум), особенно в выражении:

To get the Bronx cheer – быть освистанным;

California bible – колода игральных карт;

California blanket – газета, в которую заворачиваются бездомные, устраиваясь на ночлег;

Cape Cod turkey – треска;

Chicago overcoat – гроб;

Chicago pineapple – граната;

Cincinnati oysters – продукты из свинины;

Coney Island – передвижной киоск, где можно быстро перекусить; хот-дог, биг-мак;

California kiss-off, *Hollywood kiss-off*, *New York kiss-off* – увольнение, освобождение от работы; смерть;

Michigan roll – пачка бумаги, прикрытая купюрами, «кукла»;

Milwaukee goiter – пивной живот;

Mississippi marbles – игральные кости;

Missouri River – подливка (жарг.);

Port Arthur tuxedo – рабочая одежда, роба;

Rocky Mountain canary – осел.

Рассмотренные сленгизмы с именами собственными обладают эмоциональной и экспрессивной окрашенностью, выражая отношение к нему говорящего.

Исходя из вышесказанного, можно сделать следующий вывод, что имя собственное, войдя в состав фразеологизма, приобретает значение и, будучи его компонентом, подчиняется тем же закономерностям, что и имя нарицательное.

ГЛАВА II

СПОСОБЫ ПЕРЕВОДА ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ С ИМЕНЕМ СОБСТВЕННЫМ

2.1. Специфика передачи англо-американских имен собственных на русский язык.

В наше время широких международных связей иностранные имена составляют значительную часть словарного состава русского языка. Трудно представить себе работника науки и культуры, специалиста любой отрасли человеческой деятельности, которой мы употреблял бы имен собственных или названий, заимствованных из иностранных языков. Многие из них – журналисты, дипломаты, ученые, редакторы, переводчики, библиографы и другие – повседневно сталкиваются с необходимостью писать иностранные имена и названия в русском тексте.

Особенностью имен, в отличие от многих заимствованных иностранных слов, состоит в том, что при передаче их в русском языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. Для того, чтобы обеспечить это сохранение в письменном языке, возможны различные способы. В прошлом веке широко практиковалось включение иностранных имен в русский текст с сохранением латинской графики и добавлением в случае необходимости русских окончаний (например: «Роман английского писателя Ноок'а был издан на французском языке bagnange'ем»). Теперь этот способ признан неудобным и применяется мало. Большинство иностранных имен в русском тексте передается в настоящее время средствами русской графики, то есть способом транскрипции.

Под транскрипцией понимают передачу звуков или начертаний языка системой знаков, отличных от принятых в этом языке письменных единиц. В лингвистических исследованиях для научных целей применяется фонетическая транскрипция, использующая условную систему знаков. Существует международная система фонетической транскрипции, которому каждому звуку человеческой речи соответствует определенный знак или комбинация знаков. При практической транскрипции в качестве таких знаков используется исторически сложившаяся орфографическая система того языка, на который передаются иностранные имена, в нашем случае – русский язык.

Практическая транскрипция является средством включения слов одного языка в текст другого с приблизительным сохранением звукового облика этих слов. Неизбежность приблизительности практической транскрипции – следствие несовпадения ряда фонем в различных языках. (Под фонемой имеется в виду наименьшая звуковая единица какого-либо языка, способная служить для различения значимых элементов этого языка).

Дополнительную трудность создает несовершенство письменностей. Письменность, например, английского языка отличается обилием произносимых или по-разному произносимых букв и буквосочетаний. Это еще больше усложняет транскрипция, которая пока остается недостаточным разработанным отделом прикладного языкознания. Практическую транскрипцию следует отличать, с одной стороны, от перевода, с другой, от транслитерации. Общим для транскрипции, перевода и транслитерации является то, что они служат средством передачи слова из какого-либо языка в заимствующий язык; различие

закljučается в средствах, используемых для этой передачи. Перевод является передачей готовыми средствами языка, то есть с помощью слов уже существующих в языке. Так передается вся масса иностранного текста, имеющее смысловое соответствие в русском языке. Для личных имен перевод в большинстве случаев недопустим. Иногда все не иностранные личные имена заимствуются в русский язык путем перевода. Это делается с целью сохранения стиля произведения, в тех случаях, когда средствами русской лексики хотят попытаться передать специфику внутренней формы соответствующего иностранного имени в данном контексте. Такие случаи встречаются при переводе художественных произведений.

Так, в русском переводе романа Джеймса Фенимора Купера «The Monikins», который выполнили Д.М.Горфинкель и Л.В.Хвостенко (Ф. Купер, «Моникины», М., Гослитиздат, 1953), Lord Chatterino передан через «лорд Балоболо», John Law через “Джон Брек”. Впрочем, и здесь такая передача применима не для всех имен, которые ее допускают. Так, например, переводчики дают транскрипцию Goldencalf – Голден – Калф и Silverpenny – Силверпенни, хотя внутренняя форма обоих имен. Для некоторых исторических имен, титулов и прозвищ так и не сложилась традиция перевода на русский язык (как и на другие языки: например, английского короля начала XIII века John Lackland называют по-русски Иоанн Безземельный).

Транскрипцию Н.В. Юмманов определяет как «точную передачу одной письменности знаками другой письменности» [12,с.9]. Транслитерация отличается от практической транскрипции своей простотой и возможностью введения дополнительных знаков (в

практической транскрипции мы имеем дело только с обычными буквами русской письменности). Транслитерация часто применяется при составлении библиографических указателей и при организации каталогов, например, когда надо собрать в одном месте каталога описания всех произведений отечественного автора на иностранных языках. Как способ включения иностранного слова в русский текст транслитерация менее употребительна, так как при транслитерации сильно искажается звуковой облик иноязычного имени.

Перевод имен понимается двояко. Во-первых, многие распространенные английские имена имеют параллели в русском: Иван – Джон, Катерина – Катрин, Михаил – Майкл и другие. Эти пары образовались исторически, благодаря близости культур, наличию общих религиозных текстов, давнему соприкосновению литератур.

Помимо этого есть еще и собственно перевод, по смыслу. Естественнее всего ему поддаются значимые имена типа индейских Leather Stocking – Кожаный чулок, Running Deer – Бегущий Олень и т.д. При переводе передается их значение, в то время как Раннинг Дир, Ледер Стокинг были бы бессмысленными наборами звуков.

Имя очень многое сообщает о человеке, в частности оно служит знаком принадлежности к тому или иному этническому и социальному множеству. Скажем, по-русски Лума (транскрипция имени Lucia) – это, кроме прочего, «деревенское» имя. Сейчас такое различие постепенно вымывается из обихода.

Понимает, что сказанное здесь – конечно упрощение: в нынешнюю эпоху всемирных коммуникаций имена приобретают интернациональный характер. Но не одни только современные книги мы переводим. А

языковые реальности нельзя не брать в расчет. Переводя английские книги «про англичан», мы хотим, чтобы имена показывали персонажей англичанами.

Переводчику, имеющему дело со значимыми именами, приходится поэтому иной раз идти на ухищрения – с той или иной долей успеха, - но и возможности открываются довольно разнообразные.

Простой случай: девочку в современном рассказе (Т.Корачессана Бойла) зовут Jasmin Honeysuckle Rose. Но «Жимолость» («Honeysuckle») не воспринимается в русском тексте как имя, если текст – не притча, не сказка и не фантазия. Переводчик удачно поменял один из цветков, и вышло вполне англоподобно и смешно: Жасмина Фиалка Роза [8, с.247]

В одной книге Дж. Гарднера фигурировал благородный человек по имени mister Knight. При транскрипции теряется смысл, даже для понимающих по-английски имя «Найт» значит скорее «ночь». Мистер Рыцарь, со специфическими звуками Ы,Ц,РЬ очень уж не похожи на английское имя. Переводчик перевел имя – мистер Ланселот, тем самым сохранив и англообразный облик, и благородный смысл.

Обычно не для передачи по-русски английских смысловых имен переводчики выбирают смысловую основу и оформляют ее на английский лад» с помощью разного рода англоподобных формантов [8,с.248].

Особый случай – библейские имена. Библейские имена перешли в русский из переводов книг Ветхого и Нового заветов, в которых они, будучи переведенными с греческого, сохраняют характерные греческие черты Фома, Авраам, Иаков, Юдиорь и ряд других. На греческий лад, по строгой традиции, именуются в русских текстах библейские персонажи:

Авраам, Иаков, Юдирь. В этом же виде они естественно, появляются во всех библейских цитатах и аллюзиях – тут проблема может быть только в том, чтобы различить такие цитаты и аллюзии в литературном тексте, тем более что англоязычные книги и традиционно изобилуют библейскими ссылками и намеками.

С другой стороны, библейские имена широкоупотребительны в англоязычных странах, их носят реальные люди, а современный перевод стремится, по возможности, передать их английское звучание средствами транскрипции. Переводчик вынужден решать, что в данном тексте важнее перекличка с Библией или реальное жизнеописание, - и делать выбор.

Старинную библейскую форму имеют в русском тексте по традиции имена европейских монархов: королева Елизавета, а не Элизабет; Иоанн Безземельный, а не Джон; король Георг, а не Джордж, Иаков или Джеймс и т.д. Кстати, если нынешний принц Уэльский Чарльз унаследует престол своей матери, он по-русски будет зваться король Кари.

Практическая транскрипция – особая тема. Имя – неотъемлемая принадлежность личности. При переходе из языка в язык его значение, хоть и не сразу, но перестает сознаваться, а материя, звучание сохраняется. И при упоминании имени в другом языке они, по возможности, воспроизводятся.

В русском и английском языках, например, англоязычные гласные и согласные не только звучат очень по-разному, но ряду английских звуков. В русском языке вообще нет соответствий – и наоборот. Английское произношение вариативно, есть свои нормы в разных англоязычных диалектах в границах одной страны. А в кириллице нет, например, средств даже для приблизительной передачи некоторых звуков. Отдельное

замечание по поводу дифтонга [ou]: в русском такого дифтонга нет, русская речь в заимствованных словах различает его на два слога, а при общей тенденции к сдвигу ударения на конец еще и делает из неслогового У- У слоговое ударное типа Сно-упс (ср. довольно распространенное произношение Маугли). Так что открытое О, не поддержанное графически OW), хотя и произносится как дифтонг, может быть, целесообразнее транскрибировать по русски как О [8,с.249]

Словом, точного воспроизведения звуков английского имени практическая транскрипция не предлагает, и всякие попытки добиться полного сходства ни к чему хорошему не приводят.

Бывают, что результаты транскрипции оказываются по каким-то причинам неприемлемы. Например, в одном переводе был персонаж по имени Тгоор, хотя и отрицательный, но не настолько, чтобы называться Трупом. Так что пришлось допустить вольность и назвать его Троупом.

В таких случаях, когда транскрипция не дает желаемых результатов, переводчик пользуется методом транслитерации, то есть воспроизведения написания имени. Английским латинским буквам тут соответствуют аналогичные русские буквы. При этом определенные устойчивые группы букв рассматриваются как элементы графики: ph – ор, igh – ай и т.д. по так называемым правилам чтения.

С помощью транслитерации в хаотическое дело передачи английских имен удастся внести некоторые дополнительные элементы порядка. Так, становится возможным решить проблему редуцированной безударной гласной: не Диккинс, как предполагали у нас одно время приверженцы транскрипционной монополии, а Диккенс – как пишется, а не слышится. Или окончание на – с, его не имеет смысла писать то в виде s, то в виде с,

это одно и то же окончание, оно изображается одной буквой: S, а что по-английски она иногда озвончается, в данном случае значения не имеет. Из соображений графических выработалось правило не писать в одном слове два удвоения. Например, Plackett – либо Плаккет. Успешно разрешается трудность связанная с буквой R, которая по-английски то произносится, то не произносится (оставляя, впрочем, вместо себя след в виде удлинения предыдущей гласной, либо легкого прозвука) – в зависимости от говора, индивидуального выговора и от положения в слове и фразе: Ross, Mark, Peter and Mark. Тут правило простое: там, где пишется R по-английски, пишем и по-русски. Это правило не требует и не терпит никаких исключений, и при неукоснительном его соблюдении не будут появляться такие монетруодные образования, как Уолднет, Нодерн. Эти названия связаны со словами World, North (ср. Норд).

Но есть и еще один фактор, который влияет на передачу иноязычных имен на русском языке. Вот, например, Hamlet, Prince of Denmark – Гамлет, принц Датский. По нашим теперешним понятиям ему скорее следовало быть Хамлетом (или даже Хэмлетом), так как русское орфоэпическое Г – звук взрывной, а не фрикативный. Но и без фонетических рассуждений ясно, что он – Гамлет и должен оставаться Гамлетом, ибо именно в таком виде он давно и прочно вошел в русскую культуру и всем знаком.

Сегодняшние переводы делаются не на пустом месте, за ними стоит двухсотлетняя традиция. Ее приходится понемножку преодалевать, но не считаться с нею нельзя, это было бы поступком антикультурным. С детства зная, что Онегин читал Адама Смита, поди о попробуй назвать его Эдамом, или скажем, Сеймур (Seymour) Гласс, герой Сэлинднера. В

большинстве русских переводов он именуется Симор, по современному звучанию этого имени. Но тогда надо бы и Джейн Сеймур, жену короля Генриха VIII, вместе со всеми ее родичами, ведшими свою фамилию от норманнского замка Сен-Мор, переделать в Симор. А иначе выходит, что Глассы нарекли своего первенца не старым английским именем, связывающим нынешние поколения с прежними, а ничего никому не говорящей кличкой.

Возвращаясь к транскрипции, отметим, что транскрипции на общем основании поддаются и топонимы, но с некоторыми оговорками: с одной стороны, географические названия, действительно, передаются с учетом их национальной фонетической формы (Glasgow – Глазго; Cape of Good Норе – мыс Доброй надежды), а с другой, в каждом языке имеются набор традиционных топонимов – наименований более широко известных географических объектов, - являющихся, по существу, частью его лексики.

Некоторое затруднение для переводчика представляет так называемый микротопоним: имя – название природно физико-географического объекта, реже – созданного человеком, имеющего узкую сферу употребления: «функционирующее в пределах лишь микротерритории, известное узкому кругу людей, живущих вблизи именуемого объекта» [22, с.7]. Наиболее часто ставят переводчика в тупик названия улиц, площадей, кварталов и другие детали населенных пунктов, по отношению к которым чаще применяется перевод.

Имена собственные, в особенности «рукотворных» топонимов, меняются во времени. Переводчика это обязывает «докапываться» до

выявления каждого из встречаемых в тексте географических названий, указывая его с эпохой.

В целом не на основании этого далеко не исчерпывающего обзора приходится сделать вывод, что в деле воспроизведения по-русски английских имен сегодня действительно все зыбко и неупорядоченно. Одновременно действуют несколько разных традиций. В языке, культуре, как в живом организме, идет одновременно много разных процессов на разных уровнях, работают разные связи. Выбирая то или иное решение, переводчик руководствуется одновременно многими соображениями – не только верностью звучания или написания, давними обычаями и связями, но и благозвучием, и случайными ассоциациями, подчас своими личными.

Словом, даже имея в своем распоряжении набор правил и резонов, переводчик в конечном счете действует, подчиняясь интуиции. И может быть, при обращении с чувствительным организмом языка это не самый тупой способ. Надо только, чтобы душа была трудящейся, включенная в культуру и ощущающая нюансы.

2.2. Особенности перевода ФЕ с именем собственным

Наибольшие трудности при переводе представляет без эквивалентная лексика и, в частности, фразеологические единицы. Как отмечалось выше, в большинстве случаев фразеологизмы не имеют в языке перевода постоянных соответствий. Исключения составляют интернационализмы и некоторые пословицы и поговорки.

Следует различать адекватный, дословный (прямой), буквальный и вольный переводы. Адекватный (или «полноценный» по определению А.В.Федорова) перевод предполагает «исчерпывающую передачу смыслового содержания подлинника и полноценное функционально-стилистическое соответствие ему» [6,с.151].

Под функциональным соответствием понимаются использование таких языковых средств, которые могут и не совпадать формально с элементами подлинника, но выполняют в данном контексте такую же функцию и тем самым воспроизводят такое соотношение данного отрезка текста с целым, в котором этот переводимый отрезок находится в оригинале. Другими словами, адекватный перевод это единственный вид перевода, воссоздающий единство содержания и формы средствами другого языка. Как уже указывалось, это будет новое единство, соответствующее нормам переводящего языка.

Множество разговорных выражений английского языка требует использования в переводе совершенно иной формы, т.е. других слов и словосочетаний, для правильной передачи смысла высказывания. Подстановка словарных соответствий, т.е. буквальный перевод разрушил бы единство содержания и формы в русском переводе.

Буквальный перевод впервые получил лингвистическое истолкование в работе профессора Л.С. Бархударова как перевод «осуществленный на более низком уровне, чем тот, который достаточен для передачи неизменного плана содержания при соблюдении норм переводящего языка» [4,с.3].

Поскольку можно установить шесть языковых уровней (уровень фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения и всего текста), то и в процессе перевода можно, при известных условиях, ориентироваться на требуемый в данном случае уровень. Фактически, конечно, переводчик не переводит даже отдельных слов но, например, собственные имена и географические названия несомненно допускают перевод на уровне фонемы и морфемы. Буквализм – это подлинная детская болезнь переводчика. Буквальный перевод, на более низком уровне, приводит к исканию смысла. Фразеологические обороты должны переводиться на фразеологическом уровне, т.е. на уровне словосочетаний и предложений.

Дословным считается перевод, воспроизводящий структуру иноязычного предложения без изменения конструкции и без существенного изменения порядка слов. С грамматической точки зрения такой перевод можно назвать «прямым».

Относительно содержания понятия «вольный перевод» единства мнений не существует. Вольным считают перевод, не требующий адекватной передачи стиля подлинника (например, перевод старинных текстов с информационной целью). В вольном переводе допустимо сокращать подлинник, опуская второстепенные детали. Конечно, вольный перевод выполнен лишь специалистом в данной области.

Отсутствие постоянных соответствий не означает, что значение той или иной ФЕ не может быть передано в переводе, или что она переводится с меньшей точностью, чем единицы, имеющие прямые соответствия. При переводе ФЕ переводчик создает окказиональное соответствие. Существуют следующие типы окказиональных соответствий:

- 1) Эквивалент – имеющийся в русском языке адекватный фразеологический оборот, совпадающий с английским оборотом и по смыслу, и по образности. В предложенной выборке эквиваленты имеют такие фразеологизмы:

Pandora's box – ящик Пандоры

Achilles heel – Ахилесова пята

Great Caesar – Великий Цезарь

The sword of Damoclas – Дамоклов мечь.

Как отмечалось выше, эквивалентный перевод имеют интернационализмы и некоторые поговорки и пословицы.

- 2) Аналог – такой русский устойчивый перевод, который по своему значению адекватен английскому, но отличается от него полностью или частично по своему образу. В приведенной группе ФЕ с именами собственными с помощью аналога переведены следующие фразеологические обороты:

Jerusalem artichoke – земляная груша;

astonish the Brouns – бросить вызов обществу;

Baccus has drowned more men than Neptune – в вине тонут чаще, чем в море;

Scotch boot – орудие пытки;

Brown, Jones and Robinson – Иванов, Петров, Сидоров, самые распространенные фамилии;

- 3) Описательный перевод – перевод путем передачи смысла английского оборота свободным словосочетанием. Описательный перевод применяется тогда, когда в русском языке отсутствует эквивалент или аналог, например:

King Stork – тиран, самодур;

Jack Sprat – карлик;

to dine with Duke Humphrey – ходить голодным, остаться без обеда;

to grin like a Cheshire cat – улыбаться во весь рот;

Описательно переводятся в основном литературные фразеологизмы.

- 4) Калькирование. Метод калькирования применяется только в тех случаях, когда английский фразеологизм не может быть переведен при помощи других видов перевода, например:

The Old lady of Threadneedle street (прозвище английского банка) переводится «старая леди с Тредниди- стрит»;

John Barlecorn – Джон Ячменное зерно;

- 5) Комбинированный перевод. В тех случаях, когда русский аналог не полностью передает значение английского оборота, или не имеет иной специфический колорит места и времени, применяется калькированный перевод, и также дается описательный перевод и русский аналог, лишенный национальной специфики, можно привести также и его. Например:

Carry coal to Newcastle – ездить в Тулу со своим самоваром; подливать воду в океан.

Rome was not built in a day – Москва не сразу строилась;

Наиболее важным с точки зрения выбора соответствия при переводе являются следующие компоненты ФЕ:

- переносимый или образный компонент значения фразеологизма;
- прямой или предметный компонент значения фразеологизма, составляющий основу образа;
- эмоциональный компонент значения фразеологизма;
- стилистический компонент значения фразеологизма;
- национально-этнический компонент значения фразеологизма [12, с.82]

Эквивалентное значение в языке перевода должно обязательно воспроизводить переносный смысл переводимого фразеологизма, выражать тоже эмоциональное отношение (положительное) и иметь такую же или хотя бы нейтральную стилистическую характеристику. Сохранение прямого значения ФЕ важно не столько само по себе, сколько для сохранения образности. Поэтому в случае необходимости переносный смысл в переводе с помощью иного образа, а порой приходится использовать и однотипное соответствие, лишенное образности, чтобы сохранить главный компонент значения. Воспроизведение национально-этнического компонента сохраняет национальный колорит оригинала, но порой может затемнить переносный смысл и препятствовать достижению эквивалентности, поскольку читатель не всегда обладает достаточными фоновыми знаниями языка оригинала. Существенное влияние национально-этнического компонента на выбор переводческого соответствия проявляется в том, что из числа соответствий исключаются единицы, обладающие подобным компонентом значения.

При переводе ФЕ с именами собственными используются все типы переводческих соответствий, но в большей степени для их перевода характерны калькирование и описательный переводы.

Задачи, стоящие перед переводчиком при переводе ФЕ, поистине огромны: ему надо передать смысл, отразить образность оборота, найти по возможности, аналогичное русское изречение, наконец, не упустить из виду своеобразие и экспрессию идиоматического языка. Для этого от переводчика требуется не только глубокое знание языков, но и знание истории, мифологии, библеизмов, классической и современной литературы.

Начинающий переводчик, разумеется не в состоянии сразу не приобрести все эти знания и по - этому на первых порах он должен прежде всего овладеть спецификой идиоматики, разобраться в тех основных «ловушках», которые постоянно подстерегают его, усвоить основные правила и приемы перевода фразеологии в художественных, публицистических и иных текстах.

«Перевод образной фразеологии представляет для переводчика значительные трудности еще и потому, что часто имеется опасность принять фразеологическую единицу за свободное сочетание слов или, исходя из характера образа, неправильно истолковать его значение» [6, с.53]

Во фразеологических единицах, как в устоявшемся обороте речи, содержится своеобразный исторический «внутренний смысл». Лингвисты в таких случаях говорят, что для ФЕ характерна семантическая целостность. Вот почему фразеологический фонд каждого языка отличается языковой устойчивостью и неповторимым своеобразием.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Работая над исследованием, мы поставили цель выяснить особенности функционирования ФЕ с компонентом «имя собственное» и определить его значение во фразеологическом фонде.

Мы ориентировались исключительно на английский материал. Потому выводы к которым мы пришли в результате исследования, не претендуют на соответствие в других языках.

В работе были рассмотрены ФЕ с компонентом «имя собственное». Во первой главе была предложена классификация ФЕ с компонентом «имя собственное» с точки зрения этимологии. Представленная выборка содержит примерно одинаковое количество фразеологизмов, имеющих историческое, литературное и фольклорное происхождение.

Вторая глава посвящена способам перевода ФЕ с компонентом «имя собственное» и их особенностям в различных типах текстов.

Хотя научная литература по фразеологии английского языка огромна, проведенный анализ позволяет сделать вывод, что проблема ФЕ с компонентом «имя собственное» не очень широко освещается в источниках по фразеологии, литературоведению, истории и теории перевода. Предлагаемые классификации либо недостаточно четкие, либо имеют недостаточное мелкое дробление на классы и типы. В тоже время понимание функционирования ФЕ с компонентом «имя собственное» позволило бы переводчику подбирать максимально полный эквивалент при переводе, дополняя его фоновые знания.

Между тем, вся проблематика ФЕ с компонентом «имя собственное» в целом чрезвычайно разнообразна и сложна. Перед исследователем стоят, например, такие задачи, как детальное изучение особенностей

функционирования ФЕ с компонентом «имя собственное», особенностей экспрессивного содержания и стилистической окраски ФЕ.

Воспользовавшись классификацией академика В.В. Виноградова и проанализировав выбранные фразеологизмы, можно сделать вывод, что большая часть ФЕ с компонентом «имя собственное» относятся к фразеологическим сращениям, немного меньшее количество ФЕ можно отнести к фразеологическим единствам и самую маленькую группу составляют фразеологические сочетания. Таким образом, среди фразеологизмов с компонентом «имя собственное» наиболее распространенным типом являются фразеологические сращения.

Работая в исследовании над способами перевода ФЕ с компонентом «имя собственное», мы пришли к выводу, что при переводе ФЕ с компонентом «имя собственное» используются все типы переводческих соответствий, но в большей степени для их перевода характерны калькирование и описательный переводы.

Многие из вопросов, затронутых в данной работе, так или иначе нашли отражение в научных трудах по фразеологии английского языка. Некоторые из них, в меру их полезности, были затронуты и в нашей работе. Однако, недостаточная отработанность некоторых теоретических положений во фразеологических трудах в данном исследовании не позволяет считать их достаточно поясненными. И с каждым годом мы все больше замечаем их несоответствие современному состоянию языка. Поэтому исследования в этой области фразеологии требуют дальнейшей разработки.

Таблица « Фразеологические сращения»

1. (an) Aunt Sally	а) «тетушка Салли» (народная игра с битой) б) мишень для нападков и оскорблений;	калька описательный
2. Damon and Pythios	а) Дамон и Пифлас, неразлучные, закадычные друзья; б) не разлей вода;	описательный аналог
3. Davy Jones	а) злой дух моря; б) могила в море; в) покоиться на дне морском;	описательный описательный аналог
4. The Jekull and Mr. Hyde	а) человек, в котором одерживает то доброе начало, то злое;	описательный
5. Jim Crow	а) Джим Кроу (кличка данная неграм американскими расистами); б) негритянский; в) угнетать, подвергать расовой дискриминации;	калька описательный описательный
6. Cordelia's gift	а) тихий, нежный, женский голос; б) сладкий голосок	описательный аналог
7. Jack Ketch	палач	описательный
8. King Log	а) «король Чурбан»; б) рохля, тюфяк;	калька описательный
9. a Miss Nancy	а) неженка «девчонка»; б) маменькин сынок; в) изнеженный;	описательный аналог
10. a Mother Hubbard	а) длинная женская одежда; б) балахон;	описательный описательный
11. Sally Lunn	сладкая булочка;	описательный
12. Attic salt	а) «аттическая соль» б) тонкое остроумие;	калька описательный
13. dumb Dora	а) глупая девчонка; б) дурочка;	описательный описательный
14. Jack Frost	Мороз Красный Нос;	частичный эквивалент
15. Jack Tar	английский материк;	описательный

16. Irish bull	очевидный абсурд, явная нелепость	описательный
17. the Arabian bird	а) феникс; б) уникум;	описательный описательный
18. Winchester goose	проститутка	описательный
19. set the Thames on fire	а) сделать что-либо необычное, из ряда вон выходящее; б) быть чрезвычайно одаренным; в) звезд с неба не хватать;	описательный описательный аналог
20. I'm a Dutchman if	а) будь я проклят, если; б) провалиться мне на этом месте, если; в) я не я буду, если не; г) даю голову на отсечение, что;	аналог аналог аналог аналог
21. dame Partlet	а) курица; б) старая женщина;	описательный описательный
22. Tom Tilder's ground	золотое дно	описательный
23. Greek gift	а) дары данайцев; б) дар, таящий в себе опасность;	эквивалент описательный
24.. Dutch bargain	а) сделка, выгодная лишь для одной стороны, однобокая сделка; б) сделка завершенная выпивкой; в) обмыть сделку;	описательный описательный описательный
25. go to Davy Jone's locker	а) утонуть; б) пойти на дно, погибнуть в море; в) умереть в плавании;	описательный описательный описательный
26. on St. Tib's eve	а) никогда; б) после дождика в четверг; в) когда рак свистнет;	аналог аналог аналог
27. St. John's evil	эпилепсия	описательный
28. New gate fashion	по двое, попарно	описательный

Таблица «Фразеологические единства»

1. John Barleycorn	Джон Ячменное Зерно	калька
2. a peeping Tom	а) чересчур любопытный человек; б) любопытный человек, всюду сующий свой нос; в) человек, отличающийся нездоровым любопытством;	калька описательный описательный
3. patient as Job	а) терпеливый как Иов; б) обладающий ангельским терпением;	калька описательный
4. what will Mrs. Grundy say?	а) что скажет миссис Грунди? б) что скажут люди?	калька частичный эквивалент
5. to grin like a Cheshire cat	а) ухмыляться; б) улыбаться во весь рот;	описательный описательный
6. the big Pond	а) «большой пруд»; б) «большая луна»;	
7. astonish the Browns	бросить вызов общественным предрассудкам;	аналог
8. when Adam delwed and Eve span, who was a gentlemen ?	когда Адам пахал и пряла Ева, где родословное стояло древо?	аналог
9. the Admirable Crishton	а) ученый, образованный человек; б) ученый муж;	описательный описательный
10. honest Abe	«честный Эйб»;	калька
11. put on the Ritz	а) шикарно одеваться; б) щеголять своими костюмами в) важничать;	описательный описательный описательный
12. all roads lead to Rome	все дороги ведут в Рим;	калька
13. like a Trojan	мужественно, доблестно, геройски;	описательный
14. to carry coals to Newcastle	а) возить уголь в Ньюкасл; б) ехать в Тулу со своим самоваром; в) морю воды прибавлять; г) в лес дрова возить;	калька комбинированный аналог аналог

15. Bess o'Bedlam	сумасшедшая, безумная, помешанная;	описательный
16. Canterbury story	а) длинный, скучный рассказ; б) неправдоподобная история, небылица;	описательный
17. East or West home is best	в гостях хорошо, а дома лучше;	аналог
18. about East	правильно, верно	описательный

Таблица «Фразеологические сочетания»

1. the Black Maria	а) тюремная карета, тюремный автомобиль; б) немецкий дымовой снаряд;	описательный описательный
2. the blue Peter	флаг отплытия	
3. Browns, Jones and Robinson	а) Браун, Джонс и Робинсон; б) Иванов, Петров, Сидоров; в) простые, рядовые англичане;	калька полный эквивалент описательный
4. the daughter of Eve	Дочь Евы, представительница прекрасного женского пола;	описательный
5. the garden of England	«сады Англии»;	калька
6. poor Jack	сушеная медуза;	описательный
7. Johny Newcomer	новичок, молокосос;	описательный
8. Dutch auction	аукцион, на котором цены, вначале чрезмерно высокие, постепенно снижаются, пока не найдется покупатель;	описательный
9. Bacchus has drowned more man than Neptune	а) Бахус утопил больше людей, чем Нептун; б) вино погубило больше людей, чем море;	калька
10. be off to Bedfordshire	а) отправляться спать; б) «на боковую»;	описательный
11. Scotch boot	а) орудие пытки; б) железный башмак, раздробивший ногу; в) «испанский сапог»;	описательный описательный аналог
12. from China to Peru	а) от Китая до Перу; б) повсюду;	эквивалент описательный
13. old Merry England	добрая старая Англия	эквивалент
14. wash an Ethiopian white	а) заниматься безнадежным делом;	описательный

	б) пытаться сделать невозможное; в) свернуть горы;	описательный аналог
15. the garden of England	«сады Англии»	эквивалент
16. Johnny Newcome	а) новичок, молокосос; б) новобранец.	описательный описательный

Таблица «Библейские фразеологизмы»

When Adam delved and Eve span who was then a gentleman?	Когда пахал Адам и пряла Ева, где родословное тогда стояло дерево?
Adam's ale	«вино Адама», вода
Adam's apple	Адамово яблоко, кадык
the old Adam	«ветхий Адам», греховность человеческой натуры
since Adam was a boy	очень давно, с незапамятных времен, с давних пор
old as Adam	старо как мир, быльем поросло
one's outward Adam	бренная плоть, тело
not to know smb. from Adam	не знать к-л в лицо
David and Jonathan	неразлучные друзья
a doubting Thomas	Фома неверный, скептик
Solomon's wisdom	мудрость Соломона
Job's comforter	горе утешитель
by George!	Клянусь св. Георгием! Боже! Видит Бог! Честное слово! Черт возьми! Вот те на!
old as Methuselah	стар как Мафусаил; преклонных лет;
St. Vitus's dance	пляска св. Витта, Хорея
Jonah's gourd	что - либо очень быстро расцветающее и столь же быстро увядающее
drive like Jehu	мчаться как сумасшедший
appeal to Caesar	обратиться к высшей власти, обратиться с призывом к избирателям на всеобщих выборах
render into Caesar the things that are	кесарю кесарево;

Caesar's	каждому воздайте должное;
Caesar's wife	человек, стоящий вне подозрений
Jacob's ladder	«лестница Иакова» = лестница, ведущая в небо
a Judas kiss	поцелуй Иуды = предательский поцелуй

Таблица «Мифологические фразеологизмы»

Penelope's web	тактика преднамеренного затягивания вопроса
Castor and Pollux	огни св. Эльма
Mahomet must (will) go to the mountain	человек должен покоряться неизбежному
Pandora's box	ящик Пандоры (источник всяческих бедствий)
Cleopatra's needle	игла Клеопатры (обелиск в Лондоне)
Homer sometimes nods	каждый может ошибаться
Bacchus has drowned more men than Neptune	вино погубило больше людей чем море
rich as Croesus	богат как Крез
Achilles' heel	а) Ахиллесова пята; б) слабое, легко уязвимое место;
the Holy Grail	заветная цель
a Herculean labour	а) исключительно трудное дело; б) Геркулесов труд
bend the bow of Ulysses	сделать ч-л чрезвычайно трудное
Damon and Pythias	закадычные, неразлучные друзья

Таблица «Литературные фразеологизмы»

the Augustan age	а) век Августа; б) золотой век литературы и искусства;
Buridan's ass	а) буриданов осел; б) человек, не решающий

	сделать выбор;
ride Bayard of ten toes	а) на своих двоих; б) пешком;
Pandora's box	а) ящик Пандоры; б) источник всяческих бедствий;
Alnashar dream	а) пустые мечты; б) фантазии;
John Barleycorn	Джон ячменное зерно (олицетворение виски, пива и др. спиртных и солодовых напитков)
John Bull	Джон Буль - насмешливое прозвище англичан
Darby and Joan	старая любящая супружеская чета
Peck's Bad Boy	человек, ставящий других в неловкое положение своей простодушной бестактностью
Hamlet with Hamlet left out	«Гамлет без принца Датского» (что -либо лишенное самого важного, основного, самой сути)
Pooh Bah	совместитель
Mark Tapley	человек, не унывающий ни при каких обстоятельствах
Peter Pan	а) человек, сохраняющий детскую непосредственность и живость воображения; б) инфантильный человек;
Robin Good fellow	Робин Добрый Малый (шаловливый, проказливый эльф, домовой)
Paul Pry	а) человек, сующий нос в чужие дела; б) подглядывать;
Rip Van Winkle	а) Рип Ван Винкль (отсталый, косный человек);

	б) ретроград;
Roland for an Oliver	а) достойный ответ; б) дать какой - либо достойный ответ;
Fortunatus's cap	«шапка Фортуната» (шапка, выполняющая все желания владельца)
Aladdin's lamp	волшебная лампа Аладдина (талисман, выполняющий все желания своего владельца)
rub Aladdin's lamp	«потереть лампу Аладдина» (легко, как по волшебству осуществить свое желание)
All shall be well, Jack shall have Jill	«все будет хорошо, и Джин достанется Джеку»
Jack Sprat	карлик
Jack Horner	самодавольный мальчик
Tom Thumb	а) крошка, карлик, лилипут; б) мальчик с пальчик;
a peeping Tom	чересчур любопытный человек, всюду сующий свой нос
Tom and Jerry	пунш, приправленный специями
sister Anne	верная, преданная подруга
(Dr) Jekyll and (Mr) Hyde	человек- оборотень, в котором берет верх то доброе начало, то злое
Gog and Magog	Гог и Магог
Cordelia's gift	тихий, нежный женский голос
little Mary	желудок
laugh like little Audrey	от души смеяться
Lady Bountiful	дама-благотворительница, дама-патронесса

Barkis is willin	«Баркис не прочь» (очень хочется)
aunt Edna	театралка с консервативными вкусами
Billy Banter	прожорливый, толстый, неуклюжий подросток
not to know a man from Adam (<i>J. Galsworthy, «Flowerring Wilderness», ch. VIII</i>)	а) не иметь ни малейшего представления о ком-либо; б) не знать кого-либо в лицо; в) в глаза не видеть;
Arab of the gutter (<i>B. Shaw «Back to methuselah»</i>)	а) уличный мальчишка; б) дитя улицы; в) беспризорный ребенок;
Irish bull (<i>J. Galsworthy «The Man of Property part III, ch.I</i>)	а) очевидный абсурд; б) явная нелепость; в) чепуха;
Cheshire cat (<i>B. Shaw «Back to methuselah», part II</i>)	а) человек с ухмыляющейся физиономией; б) бессмысленно улыбающийся во весь рот;
Kilkenny cats (<i>J. Galsworthy «The Silver Spoon», part I, ch. XIV</i>)	а) дерущиеся до взаимного истребления; б) не на жизнь, а на смерть;
Job's comforter (<i>J. Galsworthy «Caravan», ch.II</i>)	горе - утешитель;
I'm a Dutchman if (<i>J. Galsworthy «The Man of Property», part III, ch.VIII</i>) (<i>J. Galsworthy «The Silver Spoon», part III, ch. VIII</i>)	а) будь я проклят, если; б) провалиться мне на этом месте, если; в) я не я буду, если не; г) даю голову на отсечение что;
Flying Dutchman (<i>B. Shaw «Three plays for puritans»</i>)	летучий голландец;
The faithful Adam <i>W. Shakespeare</i>	верный старый слуга;
great Scott! (<i>J. Galsworthy «The Silver Spoon», part II, ch. X</i>)	а) боже мой!; б) видит бог!; в) вот те на!; г) честное слово!; д) не может быть!;
it is Greek to me (<i>J. Galsworthy «In chancery», part III, ch. XII</i>)	а) тарабарская грамота; б) тарабарщина; в) бессмыслица;
fiddle while Rome is burning	а) развлекаться во время народного

(J. Galsworthy «The white monkey», part II, ch.IV)	бедствия; б) пир во время чумы; в) играть на кифаре, когда Рим горит;
before one can say Jack Robinson (J. Galsworthy «The Man of Property», part III, ch. III)	а) немедленно, моментально; б) в два счета; в) в мгновение ока; г) и опомниться не успел; д) не успел и глазом моргнуть; е) не успеешь оглянуться, как;
the sword of Damocles (J. Galsworthy «The white monkey», part I, ch. IX)	дамоклов меч;
Tom, Dick and Harry (J. Galsworthy « The Silver Spoon», part III, ch. XI)	а) первый встречный, всякий, каждый; б) каждый встречный и поперечный; в) Иванов, Петров, Сидоров;

Таблица «Фразеологизмы, содержащие реальную антропониимику»

according to Cocker	правильно, точно, по всем правилам
according to Hoyle	а) «по Хойлу»; б) по всем правилам, правильно;
Lynch low	линчевание, самосуд, зверская расправа без суда и следствия
a bloody Mary	«кровавая Мэри» (название напитка)
Sally Lunn	сладкая булочка
Big Bertha	а) немецкая пушка большого калибра б) толстуха (амер. жарг.)
let her go, Gallagher!	Полный вперед! Начнем! Давай, давай!
the admirable Crichton	а) «несравненный Крайтон»; б) ученый, образованный человек, ученый муж;
a Beautiful Brummel	а) «красавчик Браммел»;

	б) щеголь, денди, франт;
Mother Bunch	гадалка
a banquet of Lucullus	а) Лукуллов пир; б) обильное угощение;
Draconian laws	а) драконовы законы; б) суровые законы
Teddy boy	стиляга
since Heck was a pup	а) «когда Гек был щенком»; б) давным-давно, с пеленок, отродясь;
Hobson's choice	а) вынужденный выбор; б) отсутствие выбора;
Socratic irony	а) Сократова ирония; б) притворное невежество;
the vicar of Bray	беспринципный человек, ренегат, приспособленец
Jack Johnson	тяжелый снаряд
Jack Ketch	палач
old Tom	«старый Том» (название подслащенных сортов пива)
Prince Albert	длиннополый сюртук
John Hancock	собственноручная подпись
Joe Miller	а) сборник шуток, анекдотов; б) плоская острота, старая шутка, избитый анекдот;
blind Freddy could see it	это и слепому ясно
on St. Tib's eve	а) никогда; б) после дождика в четверг; в) когда рак свистнет;
Ford family	а) «семья на форде»; б) обнищавшая семья;

Jack of all trades	а) на все руки мастер; б) мастер «золотые руки»;
dance the Tyburn jig	а) быть повешенным; б) окончить жизнь на виселице;
big John	новобранец
John Long the carrier	а) человек, медлящий с доставкой; б) черепаха;

Таблица «Фразеологизмы, содержащие мужские и женские имена»

a Dear John	«дорогой Джон, ты мне больше не нужен» (письмо от жены с просьбой о разводе или возлюбленной о разрыве отношений)
John Q. Public	а) широкая публика; б) обыкновенный, средний американец;
John Collins	напиток из содовой воды, джина, сахара, лимонного сока и льда
John Bullist	сторонник всего английского
John Bullism	типичные черты английского характера
John Bullish	типично английский
long Tom	а) «Длинный Том» (тяжелая пушка) военный жаргон; б) «Длинный Том», дальнобойное оружие;
more know Tom Fool than Tom Fool knows	многие знают дурака Тома, а он лишь немногих
Tom, Jick and Harry	а) всякий, каждый; первый встречный; б) обычный, заурядный человек;
Tom fool	дурак, болван

Tom o'Bedlam	Том из Бедлама (сумасшедший, безумный)
Tom Tailor	портной
climb like a steeple Jack	лазить как верхолаз
every Jack has his Gill	у каждого голубка своя горлица
a good Jack makes a good Jill	у хорошего мужика и жена хорошая
I'm all right, Jack	было бы мне хорошо
Jack and Gill	юноша и девушка
Jack in office	самонадеянный, важничающий чиновник, чинушка, бюрократ
Jack Frost	Дед Мороз, Мороз Красный Нос
Jack in the low cellar	еще не родившийся ребенок, ребенок в утробе матери
Jack is as good as his master	работник не хуже хозяина
Jack of all trades	мастер на все руки
Jack of all trades and master of none	за все братья и ничего толком не уметь
Jack of (on) both sides	тот, кто служит и нашим и вашим
Jack Tar	матрос
Jack the Ripper	Джек Потрошитель
Jack Jones	один; в одиночку; в одиночестве
yellow Jack	желтая лихорадка
before you can (could) say Jack Robinson	а) немедленно, моментально, сразу же, тут же; б) в два счета; в мгновение ока; в) не успел и глазом моргнуть;
John Doe	воображаемый истец (и ответчик)
cheap Jack (John)	бродячий разносчик, коробейник
the Darby and Joan club	клуб пожилых людей
Queen Anne is dead	открыл Америку

dumb Dora	глупая девчонка, дурочка
a smart Aleck	самоуверенный наглец, нахал, развязный субъект
the wandering Jew	вечный жид, Агасфер, вечный скиталец
appeal from Philip drunk to Philip sober	простить кого - либо, трезво подумать и пересмотреть скороспелое решение
weary Willie	бездельник, тунеядец
aunt Tabby	«тетушка Тэбби» (прозвище консервативно настроенной женщины)
since Auntie had her accident	давненько
nice Nelly	ханжа, блюститель нравов
(an) aunt Sally	«тетушка Салли» (название народной игры)
a Miss Nancy	неженка, «девчонка»
aunt Fanny	«госпожа Задница» (употребляется для выражения неверия, решительного отрицания)
black Maria	тюремный фургон
stand Sam	платить за угощение
upon my Sam (Sammy)!	Честное слово! Ей-богу!
let George do it	Пусть к-н другой это сделает! Мне-то что за дело, пусть несет ответственность другой.
clever Dick	умница
the Blue Peter	флаг отплытия (мор.)
a Peter Funk	сообщник аукциониста
Peter's pence	а) лепта Св. Петра (ист); б) добровольное пожертвование в папскую казну;

rob Peter to pay Paul	а) поддерживать одно в ущерб другому; б) взять у одного, чтобы отдать другому;
Holy Joe	а) «святой Джо» (прозвище священника, также военного); б) святоша, ханжа;
not for Joe	а) никоим образом; ни за что; ни в коем случае; б) ни за какие коврижки;
G.I. Joe	рядовой (солдат)
Joe Bloggs	заурядный, обычный человек; средний американец
the Jolly Roger	«веселый Роджер», (черный) пиратский флаг
old Harry	дьявол, сатана
flash Harry	безвкусно одетый бахвал (о невоспитанных людях)
Johnny Head-in-(the) Air	а) не от мира сего; б) человек, летающий в облаках;
a coal-oil Johnny	мот; транжира
Johnny on the spot	а) человек, который всегда готов действовать, всегда на месте; б) на кого можно рассчитывать; в) палочка-выручалочка;
Johnny Raw	новобранец; новичок; молокосос;
Good-time Charlie	гуляка; повеса; прожигатель жизни;
a proper Charley (Charlie)	круглый, набитый дурак
turn Charlie	струсить
Paul-Pryism	чрезмерное любопытство
Sam Brown (e)	офицерская портупия

Jane Crow	дискриминация женщин
Jim Crow	Джим Кроу (кличка для негров, данная американскими расистами)
Crow Jim	предубеждение негров против белых
jump Jim Crow	а) исполнять негритянский танец, прыгать, скакать; б) изменить свои политические взгляды, выйти из партии;
aunt Jane	«тетушка Джейн» (прозвище негритянок богомолков)
Richard Roe	ответчик в судебном процессе
Brown Betty	хлебный пудинг с яблоками
a Jimmy Woodser	человек, пьющий в одиночку
Jimmy o` Goblin	соверн (золотая монета)
Annie Oakley	бесплатный билет, пропуск, контрамарка
the Royal Alfred	схватка, пожитки, весь скарб
the daughter of Eve	дочь Евы, женщина, представительница прекрасного пола
merry Andrew	шут, фигляр, гаер

**Таблица «Способы перевода ФЕ с компонентом
«имя собственное»**

1.	according to Cocker	а) как по Коккеру правильно, точно; б) со всеми правилами	эквивалент описательный
2.	not to know a man from Adam	а) не иметь не малейшего представления о ком-либо; б) не знать кого либо в лицо; в) в глаза не видеть кого либо;	аналог аналог аналог
3.	since Adam was a boy	а) очень давно, с давних пор; б) с незапамятных времен;	аналог описательный
4.	in the arms of Morpheus	в объятиях Морфея (о спящем)	эквивалент
5.	render to Caesar the things that are Caesar's	а) кесарево кесарю; б) каждому воздайте должное	частичный эквивалент аналог
6.	what in Cain?	что же, черт возьми?	аналог
7.	the cask of Danaids	а) бочка Данаида б) бездонная бочка	эквивалент описательный
8.	Joseph's coat	а) пестрая, богатая одежда; б) почетное одеяние	описательный аналог
9.	David and Jonathan	а) Дэвид и Ионафан б) неразлучные, закадычные друзья в) не разлей вода;	калька аналог аналог
10.	the faithful Adam	верный старый друг;	описательный
11.	make a Virginia fense	а) идти качаясь; б) нетвердо держаться на ногах	аналог описательный

		(о пьяном);	
12.	day Lothario	а) донжуан; б) ловелас;	описательный описательный
13.	Tom fool	дурак, шут	описательный
14.	Richard is himself again	а) «Ричард воспрянул духом»; б) жив курилка;	комбинированный аналог
15.	a good Jack makes a good Jill	а) если Джек хорош, то и Джил будет хороша; б) у хорошего мужа жена хорошая	комбинированный аналог
16.	Jack of all trades and master of none	за все браться, ничего не сделать;	описательный
17.	Jack of all trades	а) на все руки мастер; б) мастер «золотые руки»;	аналог аналог
18.	Jack out of doors	а) уволенный с работы, чиновник не у дел; б) бездомный бродяга;	описательный аналог
19.	John Trot	а) неотесанный парень; б) мужлан, деревенщина;	описательный аналог
20.	Homeric Laughter	а) гомерический хохот, б) неудержимый, громовой хохот;	эквивалент аналог
21.	for the love of Mike	а) ради бога! б) любой ценой!	аналог аналог
22.	not for the Love of Mike	а) ни за что на свете; б) ни за какие деньги; в) ни за какие коврижки;	аналог описательный описательный
23.	a Molly Coddle	а) неженка девчонка; б) “баба”;	описательный

			аналог
24.	as old as Ada	а) старо как мир; б) быльем поросло в) очень старый, древний;	аналог аналог описательный
25.	as old as Methuselah	а) старый, как Мафусаил; б) очень старый, древний; в) старо как мир;	калька описательный аналог
26.	Paul Pry	а) человек, сующий нос в чужие дела; б) совать нос в чужие дела; в) подглядывать;	описательный аналог описательный
27.	Hercules Pillars	а) геркулесовы столбы; б) дойти до геркулесовых столбов; в) дойти до абсурда	калька описательный аналог
28.	Queen Ann is dead	открыл Америку!;	аналог
29.	when queen was alive	а) при царе горохе б) во время оно;	аналог описательный
30.	raise Cain	а) буяннить, скандалить б) устроить скандал ,шум в) учинить разнос;	описательный описательный аналог
31.	a Roland for an Oliver	а) достойный ответ б) око за око в) ответить ударом на удар;	описательный аналог аналог
32.	on Shank's mare	а) пешком б) на своих двоих;	описательный аналог
33.	do it Rome as the Romans do	а) с волками жить, по волчьи выть б) в чужой монастырь со своим уставом не ходят в) если находишься в Риме. то живи, как римляне г) в деревню, где живут	аналог аналог калька

		одноногие надо идти на одной ноге;	аналог
34.	Rome was not built in a day	а) Рим строился не один день б) Москва не сразу строилась;	калька аналог
35.	a smart Alec	а) самоуверенный человек б) нахал, наглец в) хлыщ;	описательный аналог аналог
36.	Achilles's spear	а) что либо ранящее и исцеляющее б) копье Ахиллеса в) чем ушибся, тем и лечись;	описательный эквивалент аналог
37.	Augean stable	а) авгиевы конюшни б) запущенное, загрязненное место	эквивалент описательный
38.	Lombard street to a China orange	никакого сравнения	аналог
39.	Indian summer	а) золотая осень б) бабье лето в) вторая молодость	описательный аналог описательный
40.	talk to somebody like a Dutch uncle	а) отечески наставлять кого либо б) учить уму разуму в) журить кого либо	аналог аналог
41.	catch a tartar	а) встретить противника не по силам б) получить решительный отпор в) взять в жены сущую мегеру	описательный аналог аналог
42.	Tom Thumb	а) мальчик с пальчик б) карлик	аналог описательный
43.	tin lizzie	а) дешевый автомобиль б) фордик	аналог описательный

44.	the tower of Babel	а) Вавилонская башня б) высокое сооружение в) нереальный план, проект	эквивалент аналог описательный
45.	Chinese tumbler	ванька- встанька	аналог
46.	Naboth's vineyard	а) виноградник Навуфея б) предмет зависти	эквивалент
47.	Punch's voice	а) пронзительный голос б) голос как у Петрушки;	описательный калька
48.	walk Spanish	а) ходить на цыпочках б) действовать осторожно в) быть уволенным г) действовать по принуждению	аналог описательный описательный описательный
49.	weary Willie	а) апатичный, вялый человек б) хилый, слабосильный человек	описательный описательный
50.	Penelopa's web	тактика затягивания	описательный
51.	all work and no play makes Jack a dull boy	мешай дело с бездельем, проживешь век с весельем	аналог
52.	go to Canossa	пойти в Каноссу б) публично унижаться перед кем- либо, испрашивая прощение	калька описательный
53.	Canterbury story	а) длинный, скучный рассказ б) небылица	описательный аналог
54.	Hobson's choice	а) выбор гобсона б) вынужденный выбор в) выбор по неволе	эквивалент описательный аналог
55.	corn in Egypt	изобилие, обилие чего- либо	описательный
56.	cousin Betty	а) проститутка	описательный

		б) слабоумный, дурачок	описательный
57.	from Dan to Beersheba	а) от Дана до Вирасавии б) от одного конца страны до другого в) повсюду	калька калька описательный
58.	Egyptian darkness	тьма египетская б) темно, хоть глаз выколи	эквивалент аналог
59.	the daughter of Jezebel	преступная, наглая женщина	описательный
60.	a doubting Thomas	а) Фома неверный б) человек которого трудно заставить поверить в) скептик	аналог описательный
61.	dumb Dora	а) глупая девушка б) дура	описательный аналог
62.	the Dutch have taken Holland	открыл Америку!	аналог
63.	cross the Stygian ferry	а) переправиться через Стикс б) отправиться к праотцам в) скончаться	калька аналог описательный
64.	the flesh- pots of Egypt	а) материальное благополучие б) богатая жизнь в) корыстные соображения	описательный описательный описательный
65.	let her go, Gallagher!	а) начинайте, действуйте! б) не мешайте!, не задерживайте!	описательный аналог
66.	Hail Columbia	черт побери	аналог
67.	Judas hair	рыжие волосы	описательный
68.	Achilles' heel	а) ахиллесова пята б) слабое, уязвимое место	эквивалент описательный
69.	Joe Miller	а) плоская острота	описательный

		б) старая шутка в) избитый анекдот	описательный описательный
70.	by Jove!	а) клянусь Юпитером! б) ей- богу! в) боже мой г) боже милостивый	калька аналог аналог аналог
71.	a labour of Sisyphus	а) сизифов труд б) тяжелый и бесплодный труд	эквивалент описательный
72.	a labour of Hercules	а) геркулесов труд б) исключительно трудное дело	эквивалент аналог
73.	Jacob's Ladder	а) лестница Иакова б) крутая лестница в) сноп солнечных лучей на фоне темных облаков	эквивалент аналог описательный
74.	enough to puzzle a Philadelphia lawyer	а) сложное, запутанное дело б) сам черт ногу сломит	описательный аналог
75.	a Philadelphia Lawyer	а) человек с острым умом б) продувная бестия	описательный аналог
76.	long Tom	а) дальнобойное орудие б) длинная сигара	описательный описательный
77.	every man Jack	а) все до одного. как один б) все без исключения	описательный аналог
78.	a man of Gotham	а) недалекий человек, простака, глупец б) беспросветно отсталый обыватель	аналог описательный
79.	if the mountain will not come to Mahomet, Mahomet must go to the mountain	если гора не идет к Магомету, то Магомет идет к горе	эквивалент
80.	not for Joe!	а) никоим образом!	аналог

		б) ни в коем случае! в) ни за что! г) ни за какие коврижки!	аналог аналог аналог
81.	carry owls to Athens	а) возить сов в Афины б) ездить в Тулу со своим самоваром в) воды морю прибавлять г) дрова в лес возить	калька комбинированный аналог аналог
82.	fall among Philistines	а) попасть в тяжелое положение б) попасть в просак	описательный аналог
83.	cross the Rubicon	а) перейти Рубикон б) принять важное решение в) сделать бесповоротный шаг	калька описательный аналог
84.	upon my Sam!	а) честное слово! б) ей богу!	аналог аналог
85.	between Scylla and Charybdis	а) между Сциллой и Харибдой б) в безвыходном положении в) между двух огней	калька описательный аналог

СПИСОК ЛИТЕРАТУРА

1. Амосова, Н.Н. Основы английской фразеологии./ Н.Н. Амосова. – М.: Наука, 1961. – 189с.
2. Арсентьева, Е.Ф. Сопоставительный анализ фразеологических единиц: (На материале фразеологических единиц, семантически ориентированных на человека в англ. и рус. языках) / Е.Ф. Арсентьева. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 1989. – 123с.
3. Балли Шарль Французская стилистика: пер. с фр./ К.А. Долинина. - М.: Феникс, 1961. - 25с.
4. Бархударов Л.С. Язык и перевод /Л.С. Бархударов. - М.: Международные отношения,1975. - 65с.
5. Виноградов, В.В. Основные понятия русской фразеологии как лингвистической дисциплины./ В.В. Виноградов.// Труды юбилейной научной сессии ЛГУ (1819-1944). – Л.: Секция филологических наук. – 1946. – 45-69с.
6. Влахов, С. Непереводимое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М.: Международ. отношения, 1980. – 340с.
7. Вопросы английской фразеологии (коммуникативный и фразеологический аспекты):: сб. статей./ред. Кунин А.В. – М., Высш. шк., 1987.-148с.
8. Воронина А.С. Имена собственные в составе фразеологических единиц. // ИЯШ, 2003, №4.
9. Гарагуля С. И. Имя личное как культурно-историческая категория современного английского языка: автореферат. – М., МГПУ, 2000.-47с.
- 10.Дубровин М. И. Русские и английские идиомы. – М., ИЛБИ, 2000.
- 11.Исследование семантической структуры и сочетаемости слов в английском языке: сб. трудов. – М., 1977. – 180с.
- 12.Коммисаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты)/ В.Н. Коммисаров. - М.:Высш. шк., 1990. - 154с.
- 13.Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь, 6-е изд. / А.В. Кунин. – М.: Живой язык, 2005. – 944с.

- 14.Леонович О.А. В мире английских имен: Учеб.пособие по лексикологии. – М.: ООО «Издательство АСТ»: ООО «Издательство Астрель», 2002. – 160с.
- 15.Лингвистический энциклопедический словарь/ред. В. Н. Ярцева. – М., БРЭ, 2002. – 707с.
- 16.Личное имя как культурный символ: стереотипы и мифы: сб. науч. трудов/ отв. ред. Пак С. М. – Рязань, 2002. – 67с.
- 17.Локетт, Брайен. Почему так? Знакомые английские слова в необычных выражениях: словарь-пособие. – М., Школа-Пресс, 1998. – 112с.
- 18.Суперанская А. В. Общая теория имени собственного. – М., Наука, 1973. – 366с.
- 19.Суперанская А. В. Имя – через века и страны. – М., Наука, 1990. – 188с.
- 20.Суперанская А. В. Теория и методика ономастических исследований. – М., Наука, 1986. – 219с.
- 21.Суперанская А. В. Эволюция имени собственного в Европе //Вопросы языкознания, 2002, №3, с.15
- 22.Фразеологическая семантика. / сб. статей./отв. ред. Кунин А. В. – М., МГПУ, 1983. – 73с.
- 23.Шафрин Ю. А. Идиомы английского языка (опыт использования). – М.,Бином, Лаборатория знаний, 2003. – 558с.
- 24.Longman Dictionary of English Idioms. - Harlow and London, 1979
- 25.Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. - Oxford Press, 1988
- 26.[http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinits-](http://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-frazeologicheskikh-edinits-knizhnogo-stilya-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov)
- 27.knizhnogo-stilya-russkogo-angliyskogo-i-nemetskogo-yazykov